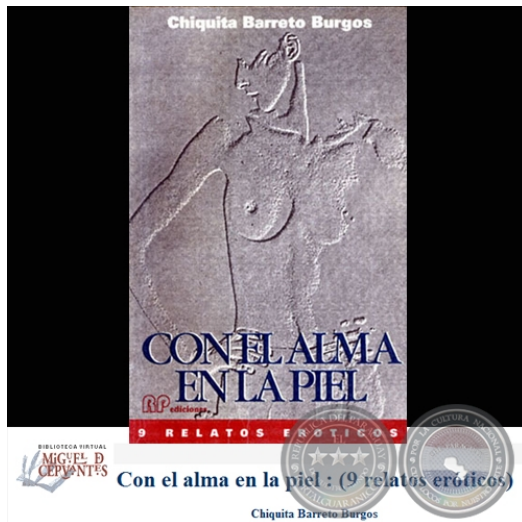


Datos biográficos:



CHIQUITA BARRETO : Lo importante fue nacer, no importa donde ni cuándo: Me encaramé a la vida con sus dones y sus saqueos y aquí les entrego esta novela para que la lean, la disfruten y la juzguen.

Le precedieron otros libros: **CON PENA Y SIN GLORIA**, **CON EL ALMA EN LA PIEL**, **DELIRIOS Y CERTEZAS**, **SETIEMBRE PARA MANOLO** (Poemas), **ESE EXTRAÑO QUE ME HABITA**, **HISTORIA PEQUEÑAS**, **JAZMINES Y CENIZAS** (Poemas), **UNA SIESTA ASOMBROSA** (Novela Infanto Juvenil), **DE ESTRELLA Y BARRO SOMOS** (Poemas), **MUJERES DE CERA** (Novela, mención de honor Premio Municipal 2010), **LA VOZ NEGADA** (Novela que estuvo entre las 10 obras seleccionadas para el Premio Planeta con el título **HISTORIA DE NADIE** en el año 2003.

Fuente: **AL AMPARO DEL TIEMPO**, 2012. Novela de **CHIQUITA BARRETO**. Editorial **SERVILIBRO**. Dirección Editorial: **VIDALIA SÁNCHEZ**. Asunción – Paraguay. Mayo 2012 (297 páginas)

LA LITERATURA PERMITE EXORCIZAR LOS DEMONIOS : Desde que la mujer escribe, en nuestro mundo occidental y cristiano, lo ha hecho primero como manera de obtener un lugar de enunciación y luego para perdonarse, porque la religión judeocristiana, que ha permeado la conciencia más allá de las creencias o las prácticas religiosas, la presenta como culpable no bien nace mujer, y la escritura ha sido y sigue siendo en gran medida la forma de fabular un mundo distinto o revelar historias subsumidas en los límites domésticos comunes a muchas mujeres sin distinción de clase.

La literatura es también una manera de reconocerse, de escucharse y descubrirse, además de ser un refugio lúdico o sacramental.

Permite exorcizar los demonios que las habita y posee como significantes femeninos o los dioses que les encadena. Sirve también para denunciar desde la ficción aquello de lo que se avergüenzan las **Áborasâ** como los abusos de poder donde la mujer ha sido siempre la víctima propiciatoria.

Fuente: **CINCO LITERATAS PREMIADAS, LA MANO DE LA VIDA LAS EMPUJA** . Artículo de DELFINA ACOSTA , Artículo publicado en el Suplemento Cultural, Diario ABC COLOR, Domingo, 12 de Setiembre de 2010.

BARRETO BURGOS, CHIQUITA : Nació en Colonia Doctor Cecilio Báez, Departamento de Caaguazú, 1947. Narradora y docente.

Graduada de la Facultad de Pedagogía de la Universidad Católica, Amelia (conocida como Chiquita) Barreto de Burgos es profesora de la Universidad del Norte y colabora con la UMPAM (Unión de Mujeres Para Ayuda Mutua) en Coronel Oviedo, ciudad donde reside actualmente.

Tiene varios cuentos publicados en suplementos culturales, revistas literarias y antologías diversas, tanto nacionales como extranjeras.

El resto de su producción narrativa incluye, hasta la fecha, tres libros de cuentos:

- “*Con pena y sin gloria*” (1990),
- “*Con el alma en la piel: 9 relatos eróticos*” (1994) y
- “*Delirios y certezas*” (1995), su obra más reciente.

(Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – Autora: **TERESA MENDEZ-FAITH** , Editorial EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1998)

Títulos digitalizados en **BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES**

- **CON EL ALMA EN LA PIEL : (9 RELATOS ERÓTICOS)**
- **CON PENA Y SIN GLORIA**
- **DELIRIOS Y CERTEZAS**

La niña muda (Cuento)

LA NIÑA MUDA

La señora la mandó traer a la casa al fallecer la madre para que no fuera a pagar al hogar de niños abandonados. Además, ciertas sospechas la obligaban a ser generosa. La difunta había servido algunos años en su casa y la edad de la niña, más ciertos rasgos sutilmente familiares, indicaban que podría ser el resultado de algunas travesuras de sus hijos.

Hubo, sin embargo, sorpresa en la familia por tan repentina decisión. ¿Por qué a su edad debía cargar con semejante responsabilidad? La señora no estaba vieja, distaba mucho de eso, pero sus hijos ya habían crecido, estaban todos casados, y era ya tiempo de que descansara. Y una niña de corta edad da trabajo. Pero, como siempre, nadie se opuso abiertamente y la pequeña se quedó ahí.

Para que en el futuro no tuviera dudas de cuál era su lugar en la casa, colocaron otra camita en el cuarto del fondo junto al de la empleada, y la niña comprendió rápidamente que más le valía no llorar de noche y

tampoco de día. Era una criatura silenciosa. En realidad, casi no se la sentía.

Había demasiadas prohibiciones para ella, y las transgresiones eran tan severamente castigadas, que optó por quedarse sentadita en un sillón chupándose el dedo gordo del pie izquierdo, pero eso también fue rápidamente combatido: la empleada, por orden de la señora, se lo untó primero con limón y, como no fue suficiente para hacerla desistir de tan mal hábito, tuvo que recurrir a la pimienta blanca hasta que dejó de hacerlo.

A más de ser silenciosa, era una niña quieta, porque las nenas no pueden andar cabezudeando, montando palos de escoba o trepándose a los árboles; tienen que ser finas y recatadas, y yo le voy a inculcar las buenas costumbres.

El tiempo pasó rápidamente y Antonia -ese era su nombre, aunque ignoraba su apellido- creció y creció. Por razones obvias, eso no le estaba prohibido.

Se estiró como si la soplaran. Su cuerpo se ensanchó, reventando las costuras de sus vestidos. Era ya muy útil en la casa -dentro de poco no necesitaré doméstica, con lo difícil que resulta en estos tiempos conseguir servidumbre, comentaba la señora.

Con el tiempo, todos se sintieron felices. Era bueno ser generoso, ¿qué sería de ella si no fuera recogida a tiempo?

Los domingos se reunía la familia completa. Los hijos, las nueras y los nietos. Entonces el caserón se llenaba de voces y risas, que morían justo al anochecer.

Nadie la maltrató nunca, salvo los justos castigos para su formación; al contrario, todos se hacían servir amablemente por ella.

Se convirtió en una señorita. Y todas las mujeres de la familia le hacían regalos: vestidos pasados de moda, zapatos que quedaban grandes o chicos.

La señora se enternecía con la bondad de sus nueras y de sus hijos. Te das cuenta de tu suerte, mi hija, le decía con frecuencia, no te falta nada, todos te tratamos bien y el domingo hasta te invitaron a comer en la mesa, aunque yo no estuve de acuerdo, para qué te voy a mentir. Cualquiera te envidiaría. Y tenés la belleza propia de mi familia, no vayas a desvariar pensando tonterías, te parecéis a nosotros porque te criaste con nosotros. Realmente si pensás bien tenés tanto que agradecernos.

Antoñita siempre la escuchaba sin replicar, sin ningún gesto, como si no le hablaran ella. Pero la señora, entusiasmada por su propia bondad, no se fijaba nunca en el silencio, que era su única rebeldía.

Y era tanta su rebeldía, que jamás volvió a hablar más que a solas. Por las noches, cuando se encontraba en el cuartucho, mal ventilado pero iluminado, que en los últimos tiempos era de ella sola porque en la casa se había prescindido de los servicios de la empleada, masticaba a grandes voces su protesta; conversaba con los fantasmas macilentos de las paredes, y su voz sonaba extrañamente grave en el caserón vacío, del cual sólo le pertenecía el cuarto más estrecho y húmedo y el viejo colchón que todavía guardaba el olor a orín de su solitaria infancia. Una noche salió con el panadero de enfrente y no volvió.

CHIQUITA BARRETO (1947)

Actualmente es una de las narradoras más prolíficas del Paraguay. Publica buena parte de los cuentos que escribe y, además, ha iniciado una actividad editorial en su localidad de Coronel Oviedo, hecho atrayente teniendo en cuenta que prácticamente toda la industria paraguaya del libro está radicada en Asunción. Publicó por primera vez un relato en la revista *Discurso Literario*, cuando la dirigía Juan Manuel Marcos durante los años de su labor universitaria docente en los Estados Unidos. Fue el titulado «Judith vencida», que aparece incluido en su primer libro de relatos, *CON PENA Y SIN GLORIA*, publicado en 1990. En los cuentos de esta obra y de las siguientes, "*Con el alma en la piel*" (1994) y "*Delirios y certezas*" (1995), se refleja sobre todo la problemática de la mujer paraguaya con mucha más incidencia que en las creaciones de otras autoras. Los personajes femeninos de los cuentos de Chiquita Barreto representan con autenticidad a las mujeres que han sufrido los rigores y la educación de una sociedad patriarcal. De hecho se inspira en la

mujer del interior de Paraguay para mostrar el dominio del autoritarismo familiar del hombre, su egoísmo y la corrupción de su vida social. Sin embargo, a pesar del dramatismo de algunas situaciones, la reivindicación de la mujer de Chiquita Barreto se traduce en esperanza de que se convierta en la protagonista del futuro del Paraguay.

La autora toma como referente la problemática de la realidad social del país. Sus cuentos presentan retratos humanos que descubren el rostro crispado de una sociedad que margina al ser que no puede defenderse de la violencia. Chiquita Barreto narra estas situaciones cuidando el lenguaje y el estilo, siendo sus características la sencillez, la precisión y la espontaneidad sin excesivos coloquialismos. La autora da una gran importancia a los espacios de sus relatos. En «Punto de referencia», relato incluido en "*Con pena y sin gloria*", el espacio cerrado donde vive la protagonista simboliza la tristeza y la monotonía de su vida; pero ella sale al exterior y se siente distinta y llena de alegría. La reivindicación de la mujer se plantea a partir de una situación problemática. Cuando sale al exterior, siente como extraño lo que le pertenece, incluso sus hijos, dudando incluso de su existencia pasada. Pero además, en la progresión existencial de sus personajes se percibe la influencia del relato de Borges, sobre todo por el carácter metafísico de la trama, en la confusión de la personalidad y la posible existencia del doble.

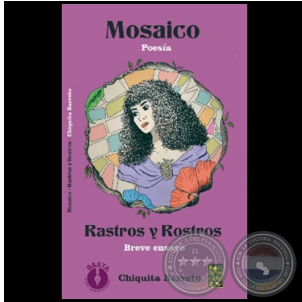
La vertiente y los temas de Chiquita Barreto se observan desde su primera obra publicada. La combinación de voces en diferentes personas narrativas enriquece los relatos de Chiquita Barreto. Por citar ejemplos, en «Judith vencida» alterna un narrador en tercera persona con la narración en primera e incluso el diálogo narrativizado. La alternancia de puntos de vista se convierte así en una de las características del estilo de la autora, que además dinamiza la narración con constantes variaciones de perspectivas. El soliloquio es la forma de narrar de muchos de sus cuentos, pero entre ellos intercala la reproducción de los actos vivos.

El cuento seleccionado pertenece a "*Con pena y sin gloria*", y presenta el problema de las menores abandonadas y forzadas a sobrevivir trabajando como criadas. Aunque la legislación y los movimientos feministas hayan luchado por acabar con la explotación de las empleadas domésticas, el problema subsiste, en gran medida debido al desempleo, que obliga a muchas mujeres a aceptar ocupaciones mal pagadas y donde el abuso sexual es frecuente. Su ritmo narrativo es dinámico, frente a otros relatos de la autora más pausados y reflexivos. Un buen detalle de construcción narrativa es el final, abierto en el referente real pero perfectamente cerrado en el relato: ¿qué hará la protagonista después de irse con el panadero? Y en la respuesta a esta pregunta radica el denominador común de los cuentos de Chiquita Barreto: los protagonistas buscan vivir, y vivir felices y libres de ataduras sociales y morales.

Fuente **NARRADORAS PARAGUAYAS (ANTOLOGÍA)** - JOSÉ VICENTE PEIRÓ, GUIDO RODRÍGUEZ ALCALÁ-[recopiladores]. Edición digital: Alicante : BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES, 2000. N. sobre edición original: Edición digital basada en la de Asunción (Paraguay), Expolibro, 1999.

Obras

**MOSAICO - Autora:
CHIQUITA BAR...**



**COFRE DE AMORES Y
DESAMORES - P...**

**SEPTIEMBRE PARA
MANOLO - Autora...**



**VOZ DESEOSA DE
SALIR - Por DELF...**

**SEÑALES DE HUMO -
Autora: AMELI...**



**ANDARES - Autora:
CHIQUITA BARR...**

**AQUELLO QUE NO
FUIMOS - Autora:...**



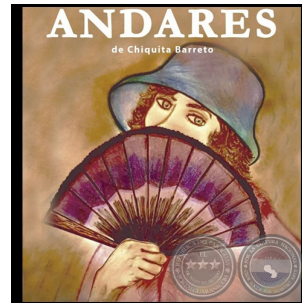
**¿DONDE VAN LOS
GATOS CUANDO LLU...**



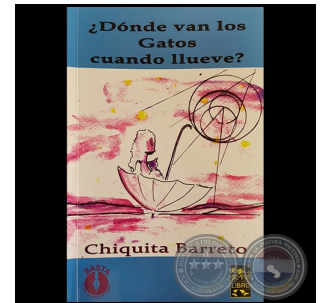
**LOS NOMBRES QUE
HABITO - Novela...**



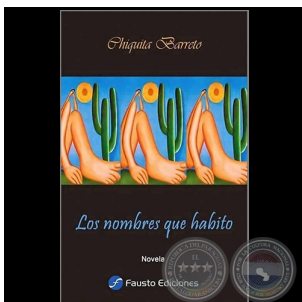
**TIEMPO Y DESTIEMPO -
Autora: CH...**



**UNA SIESTA
ASOMBROSA - Por
CHIQ...**



**HISTORIAS PEQUEÑAS
2da. Edición...**



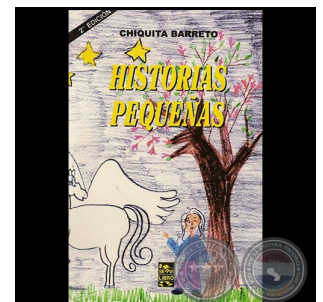
**Sobre Al amparo del
tiempo, de ...**



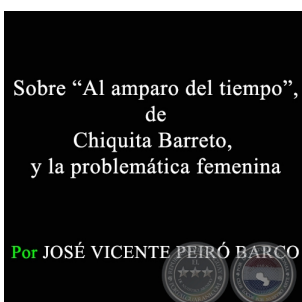
**UNA ESCRITORA
ATÍPICA - Por MAR...**



**HISTORIAS NIVACLÉ
CONTADAS POR ...**



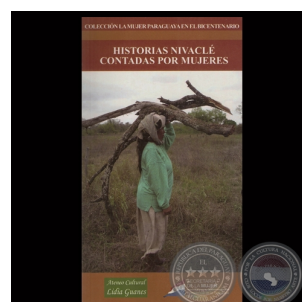
**LA VOZ NEGADA -
Novela de CHIQU...**



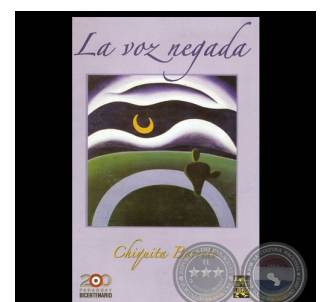
**AL AMPARO DEL
TIEMPO - Novela d...**



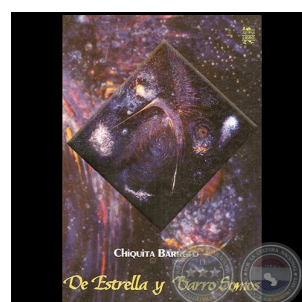
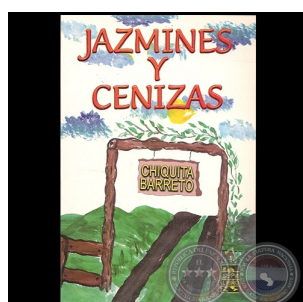
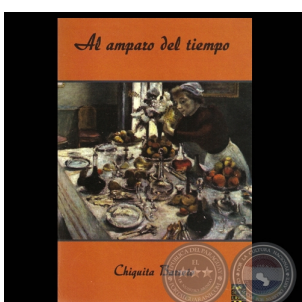
**JAZMINES Y CENIZAS -
Poemario d...**



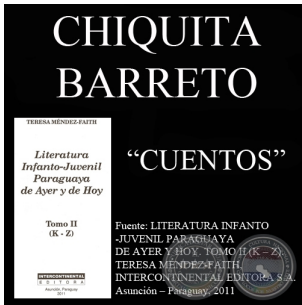
**DE ESTRELLA Y BARRO
SOMOS - Poe...**



**MUJERES DE CERA -
Obra de CHIQU...**



LA NIÑA QUE ABRIÓ EL CIELO - Cu...



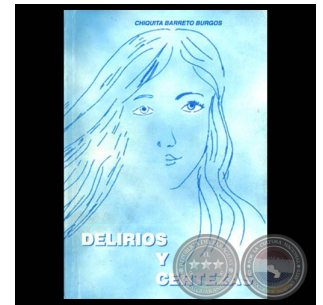
ESE EXTRAÑO QUE ME HABITA - Cue...



RE-CUERDOS QUERIDOS - Cuento de...



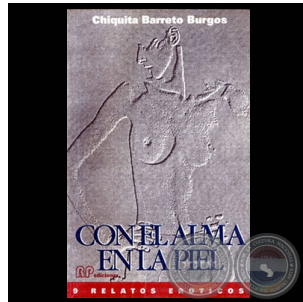
DELIRIOS Y CERTEZAS - Cuentos d...



CON PENA Y SIN GLORIA - Cuentos...



CON EL ALMA EN LA PIEL (9 RELAT...



>> Ir al Perfil Completo en PortalGuarani.com <<